



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 81

*Del señor académico de número don
Enrique R. del Valle,*

Acerca de la voz *empurrar*

Señor Presidente:

En la comunicación académica n° 18 del señor académico correspondiente don Juan Bautista Devoto (La Plata, 3 de mayo de 1964), acerca de vocablos y giros populares, que el mencionado miembro de la Corporación dice: “Son de uso corriente en las diversas esferas del porteñismo [...] generadas en fuente viva de nuestra parla urbana” se cita el verbo *empurrar* (deformación fonética de *empujar*, según el mismo señor Devoto), con las siguientes acepciones: Aplicado a la cópula, como *se la empurraba*. También se usa como impeler, hundir, sepultar. *Empurrado es la miseria, empurrado en la noche, la vida mishia, etc.*

Etimología

Evidentemente es galaico portugués el verbo *empurrar* ‘empujar’ (Moraes), que además significa ‘dar o hacer tomar (algo) a la fuerza’ (que según Corominas es la verdadera acepción etimológica y de donde tal vez el sentido sexual de ‘cópula’ anotado por Devoto; salm. *empurrar* ‘dar con prodigalidad’, ‘derrochar’ (Lamano).

Del sentido de ‘dar a la fuerza, imponer’ se ha derivado el de ‘enviscar, azucar, provocar’, que se halla en el Bierzo y es el que tienen *apurrar* y *empurrar* en Galicia, de donde el centroamericano *empurrarse* ‘ponerse de mal humor’, ‘enfurecerse’ y leonés *emburriar* y ast. *embutiar* ‘empujar’.

Este verbo es simétrico y del mismo origen que el esp., ast., leon., zam., santand., pal., burg., *emburriar* ‘empujar’, gall. *apurrar* ‘azucar, irritar’, *apurir* ‘dar, alargar o alcanzar (algo a alguien)’, procedente del lat. *PORRĪĜĒRE* ‘extender’, ‘presentar, ofrecer’. Corominas cree que se trata de un metaplasmo de *apurir* *PORRĪĜĒRE* ‘largar, ofrecer’, de donde **empurreír* (presente **empurríe*) y de ahí *empurriar* > *empurrar*.

Registro

La voz parece tener escaso registro y solamente BRAE IV, 85, trae un ejemplo del castellano de Extremadura: “y quieras que no, pos que me *empurró* en la aseitera tó el aseite que quedaba en el peyejo”.



Hoy *empurrar* se halla en los vocabularios dialectales de América como verbo reflexivo *empurrarse* y con los sentidos que también trae la Academia: enfurruñarse, emberrincharse, pero no en los diccionarios de argentinos (cfr. Granada, Bayo, Segovia). Sin embargo, con el significado transitivo de ‘meter’, ‘hacer entrar algo’, ya lo trae como lunfardismo Luis C. Villamayor en su *Lenguaje del bajo fondo*. Buenos Aires. Establ. gráfico La Bonaerense, 1915, p. 74.

Buenos Aires, 12 de mayo de 1965

Enrique R. del Valle
Académico de número